Colon y la carta en Aleman

Autor:
Data de publicació: 23-10-2014

Se presentan argumentos inéditos demostrando que la 1ª carta impresa lo fue en catalán, o al menos que la edición en catalán fue anterior a la edición "in Folio" de Barcelona, ??hecho apoyado por los estudiosos alemanes de la edición de Estrasburgo, ya que en la versión alemana, impresa por Kistler en Strassburg, dice claramente que fue traducida del catalán y del latín: "Getüetschet VSS der katilonischen Zungen VND VSS dem Latin", además contiene gran cantidad de datos importantes que no aparecen en ninguna de las otras dieciséis ediciones de la carta, datos detallados en la traducción del libro de Haebler en alemán de 1890 (que se adjunta al final), escondido y no traducido hasta ahora a ningún otro idioma, por este motivo- .. ya que va contra los intereses de los americanos: "la que compraron no sería la primera carta impresa" .., de los castellanos: "la primera carta no sería en castellano" .. y de los italianos: "Demasiadas conexiones de Colón con el catalán".

"Whoever writes the present, writes the past, and ... whoever writes the past, writes the future." (George Orwell, pseud. De Eric Blair)

"¿Quién escribe el presente, escribe el pasado y ... quien escribe el pasado, escribirá el futuro."

"La historia la escribe el que gana, de ahí el aforismo de George Santayana:" El pueblo que no conoce su historia .., se verá obligado a repetirla ... "

Se presentan argumentos inéditos demostrando que la 1ª carta impresa lo fue en catalán, o al menos que la edición en catalán fue anterior a la edición "in Folio" de Barcelona, ??hecho apoyado por los estudiosos alemanes de la edición alemana, ya que en la versión alemana, impresa por Kistler en Strassburg, dice claramente que fue traducida del catalán y del latín: "Getüetschet VSS der katilonischen Zungen VND VSS dem Latin", además contiene gran cantidad de datos importantes que no aparecen en ninguna de las otras dieciséis ediciones de la carta, datos detallados en la traducción del libro de Haebler en alemán de 1890 (que se adjunta al final), escondido y no traducido hasta ahora a ningún otro idioma, por este motivo- .. ya que va contra los intereses de los americanos: "la que compraron no sería la primera carta impresa" .., de los castellanos: "la primera carta no sería en castellano" .. y de los italianos: "Demasiadas conexiones de Colón con el catalán".

Se comentan las principales tesis del Dr. Demetrio Ramos (-fal·lacioses o basadas en punto de vista parcial, ya que obvió hablar en su estudio de los trabajos realizados en Alemania en el s.XIX, sobre la edición en alemán , y que demuestran claramente la primacía de la edición en catalán-), para acabar demostrando que la más importante, su tesis sobre el ms. de Simancas, es imposible.

Finalmente se adjunta la traducción del libro de Haebler sobre la carta de Kistler en alemán, donde dice claramente, que fue traducida del catalán:

Getüetschet VSS der katilonischen Zungaria VND VSS dem Latin zu Ulm

Tesis del Dr. Ramos

1.- La carta original a los reyes sería la del manuscrito "Libro copiador"

2.- La 1ª edición de Roma en latín sería la verdadera 1ª edición impresa.

3.- La 1ª edición en folio de Barcelona sería una falsificación

4.- El manuscrito de Simancas es la "minuta en limpio" entregada a Pere Posa para imprimir su carta.

La tipogafia forense estudia los trazos de los "tipos impresos" como si fueran huellas digitales y utilizando la tipografía forense podremos demostrar que .. la 1ª Edición de la Carta de Colón ... fue impresa EN CATALÁN!

Noticia: Vuelve la carta de Colón robada de la BNC

"El embajador español en Washington, Pedro Morenés, destacando que se trata« de un bien cultural de enorme valor histórico y documental, (1millón de dólares). Ya que Solo se conservan 16 ejemplares de estas cartas-incunables en varias bibliotecas de todo el mundo »Las cartas fuerón impresas en Roma por Stephan Plannck en 1493, y ésta estuvó en la BNC desde 1918."

Segunda edición de Roma, Stephen Planck, ca 1493

De Insula indio (a) y supra ganga Nuper inve (n) tis, asumida como de Stephen Planck por similitud de los tipos con los de la 1ªedició. Saludo a "Fernando te Helisabet Hispaniarum Regum", destinatario "Gabriel Sanchis", traductor "Leander de Cosco" (en lugar de Alianda). En cuarto, cuatro hojas (33 líneas por página).

Esta carta no vale 1.000.000 USD, es un bluff del Morenés para ponerse medallas, es la 2ª edición de Roma -lo he verificat-, quedando 33 de iguales en latín, de 144 originales de otras ediciones. Para ver lo mejor es el libro del Carlos Sanz de lo que hice un resumen en un excel para poder estudiar la mejor

Tesis de Ramos en su trabajo "La primera noticia sobre América"

Como puede pretender este humilde investigador, que no es ni siquiera, licenciado en historia, rebatir las tesis del Dr. Demetrio Ramos sobre la carta de Colón, pero este doctor en historia con un montón de trabajos importantes sobre América y respetado por los americanistas actuales, sentó las tesis a su trabajo "la primera noticia sobre América", en verdades parciales, posiblemente obnubilado por su ideología política, aunque de hecho en mi opinión, alguna de sus hipótesis podría ser correcta, dentro de las siguientes tesis:

La carta original a los reyes sería la del manuscrito "Libro copiador" encontrado en Tarragona, aunque interpreta

el texto diciendo que la fecha ès errónea y que se escribió en Sevilla: Fecha en la mar de España a cuatro días de marzo de mill y cuatrocientos y noventa y tres años en el mar. Según él la carta no la pudo escribir el cuatro de febrero debido al mal tiempo y la escribió en Sevilla y no en Lisboa para que no la pudiera ver la corte portuuesa.
La 1ª edición de Roma en latín sería la verdadera 1ª edición impresa enviada a Cosco por Luis de Santángel en contubernio con el rey para engañar a los países extranjeros..
La 1ª edición en folio de Barcelona sería una falsificación y para él la prueba de la falsedad de la carta es que dice que volvió por las Canarias y eso es imposible. Aunque tiene la decencia de decir que "calavera" no es un error (como dice Navarrete), ya que era el término empleado en Cataluña en vez de caravela.
El manuscrito de Simancas es la "minuta en limpio" redactada por la mano Luis de Santángel en contubernio con el rey para engañar a los países extranjeros y entregada a Pere Posa para que la imprimiera. Su argumento, -para mí con muy poca base- es: "para qué querían los reyes una copia manuscrita ..Si existía la versión impresa en folio de Barcelona?"

Respuesta a las tesis Demetrio Ramos

Sólo le acepto la teoría de que mayoría de las imprecisiones que hay en las diferentes versiones de la carta, se hicieron expresamente para engañar a los países extranjeros, por si pretendía ir a la Indias.

Pienso que puede tener razón, podría ser dicha: "Esta Carta enbió Colón en el escriuano de ración de las islas halladas en las Indias. Contenido a otra de Sus Altezas "pero nunca el original a Santángel ya que le faltan muchos detalles: nombres de las islas etc y el texto: Fecha en la mar de España a cuatro días de marzo de mijo y cuatrocientos y noventa y tres años en el mar. Las cartas las escribió durante el viaje. El cuatro de febrero a pesar del mal tiempo pudo escribir perfectalent ambas ratles del "Postscriptum" con la fecha.
Va en contra de lo que dice el traductor Cosco que la tradujo de una versión con Hispano ideomate, seguramente de la versión en catalán .. Que se piensa el Dr. Ramos .. que le enviaron a Italia el manuscrito original ?: Epistola Christoferi Colom (cui etas nuestra multum debet: de insulin in mari Indico Nuper inuentis: ad quas perquirendas octavo antea mense: auspiciado te ere inuictissimi Fernando Hispaniarû Regis missus fuero) ad magnificus Dominus Raphael Sanxis: eiusdem Serenissima Regis Thesaurari um misa: quam nobilis ac littérature vir Alianda de Cosco: ab Hispano ideomate: in latinum conuertit: tercio Kalendas MAII .M.cccc.xciij. Pontificatus Alexandri Sexti Anno primo.
Ninguna falsedad como dice el Dr. Ramos, ya que no dice que volvió para Canarias dice: "Fecha en la calavera sobre las Ysla de Canary" (estaba diciendo que era sobre el meridiano de Canarias). .. "Estando en mar de Castilla" (estaba diciendo que era más arriba del paralelo de la Bayona gallega, más arriba del río Miño). firmó la carta cuando se encontraba sobre -el meridiano de- Canarias (pero a la latitud de Bayona .. a cientos de millas !!) y lo dice con un giro marinero empleado por él en otras ocasiones "Hecho en la calavera sobre las islas Canarias, a XV de febrero .." Como cuando en el 3er viaje, estando en el ecuador asfixiado de calor dice "y de allí seguir al Poniente subasta que la Isla Española me quedase al Septentrión "acientos de millas !! (estaba indicando el meridiano de la Hispaniola)

Más tarde sabemos que las corrientes lo llevaron sobre Bayona (Galicia) que hace que escriba un hecho cierto: "Estando en mar de Castilla" Bayona era mar de Castilla

Sólo los que no fueran navegantes podían hablar de la vuelta para Canarias (como ya dice el buen conocedor del tema, Ferran Colom y que por tanto no es necesario demostrar ..el que hay es emplear el magín para interpretar lo que quiere decir la carta)

Los pescadores de Arenys para situarse en el mar no empleaban longitud y latitud sino a xx millas de la costa y delante de Can Montalt, frente al Montseny, ante el Montnegre: hoy hemos pescado en el Montseny en Colón empleó el sistema parece cuando decir al volver del 1er viaje.

"Fecha en la calavera sobre las Ysla de Canary a XV de febrero de Mil CCCCLXXXXII"

"Después de esta escripto y stand en el mar de Castilla, salió Tanto viento conmigo sul y sueste que me ha fecho descargar los nauíos, pero Cori aquí en este puerto de Lisbona oy, que fué la mayor marauilla del mundo, Dome acuerde escribir a Sus Altezas . en Todas las Yndias he siempre Hallado y los temporales como en mayo. Dome yo fui

en XXXIII días y Volvo en XXVIII, Salus questas tormentas que tienen detenida XIIII días corriendo por esta mar. dizen Aqua todos los hombres de la mar que IAMAS ouo tan mal yuierno no ni tantas Pérdidas de NAUE. Fecha ha catorce días de marzo.

4.- Teoría imposible, porque para escribir "Guanabam" (en vez de "Guanahani") en la carta de Simancas sólo es posible mirando un original impreso en caracteres góticos, donde la "h" y la "b" se confunden, una confusión imposible si la lectura se hubiera hecho a partir del manuscrito de Simancas.

Curriculum de Demetrio Ramos Pérez

Doctor por la Universidad Complutense de Madrid con premio extraordinario con la tesis "Las expediciones de límites de don José Iturriaga por el río Orinoco" (1750-1761), catedrático de Geografía e Historia en el Instituto Zorrilla de Valladolid, profesor de Historia de América en las Universidades de Barcelona y Valencia, y catedrático de esta misma disciplina en la Universidad de Valladolid, donde dirigió el Departamento de Historia de América y fue decano de Filosofía y Letras. Colaboró ??en la fundación de la Asociación Española de Americanistas. Militante de Falange Española de las JONS , durante los años 1960 fue delegado del Ministerio de Información y Turismo en Barcelona. Se enfrentó con los católicos de su época y abogó por el control falangista de la enseñanza. Colaboró con el CSIC y fue miembro del Instituto de Estudios Políticos . Miembro de la Real Academia de la Historia desde 1985.

Edición catalana, sin título, en folio?

Ulloa dijo en 1927 que la 1ª carta impresa de Colón, lo fue en catalán. Tiene que haber una copia impresa de la carta de Colón anterior a la impresa en Barcelona en folio .. porque para escribir "Guanaham" (en vez de "Guanahani") en dicha carta "in folio" de Barcelona sólo es posible mirando un original impreso en caracteres góticos, donde el grupo "ni" parece una "m" gótica, se dan algunas referencias adicionales. El hijo de Colón, Fernando Colón, al hacer el recuento de su propia biblioteca, incluyó una sección con el título "carta enbiada al escriuano de ració, 1493: en catalàn". Esta -al no tener el calificativo "de mano"-, tiene que haber sido forzosamente, una referencia a una edición impresa" en catalán "de la carta de Colón a Santángel, posiblemente impresa en Barcelona. Es probable que Andrés Bernáldez, cura de Sevilla, hubiera tenido o visto una copia (manuscrita o impresa) de esta carta a Santángel, y sería la que referencia en su propia Historia de los Reyes Católicos (escrita a finales del siglo XV)

El "de mano" ... de la colombina

Es evidente que la carta referenciada por Hernando Colom, en la Colombina, era una "carta impresa en catalán", está tan claro, ya que no tiene el "de mano" (Santo Job dixit ..), que en la propia imagen en la que figura la entrada de la "carta al secretario de ración .. en catalàn" hay dos casos en los que pone "de mano":

Prophétie de recuperatione Jerusalén te inventione Indiarum. De mano. 2091.
Di la navigatione de Ispanie in India. En toscano. 1874.
[Poco legible] en español. De mano. 4180.
Epistola ad reges Hispaniarum fecha 7 Julii 1503. 12650.
carta enbiada al escribano de ración, a. 1493, en catalán. 14743.

Carta en folio de 15 de marzo- 1493 -> Maisonneuve, 1889 -> Bernard Quaritch -> Lennox Library, 1893

Esta carta enviió Colom al escribano de ración dentro de otra a sus altezas, sin título, en folio, sin fecha y sin nombre

del impresor. La existència de ciertas ortografías influenciadas por el catalán la hizo, desde el principio, probablemente publicada en Barcelona. Algunos de los primeros estudiosos asumieron que el impresor era Johan Rosenbach, pero más tarde fue identificada como probablemente de Pere Posa de Barcelona a partir de la similitud tipográfica con otros trabajos de éste. [3] La fecha de la edición se calcula que es a finales de marzo o principios de abril de 1493. Sólo se ha encontrado una copia de esta edición. Fue descubierta en 1889, en el catálogo del comerciante anticuario J. Maisonneuve de París, y se vendió por el exorbitante precio de 65.000 francos al coleccionista británico Bernard Quaritch. [4] Después de publicar una edición y traducción del facsímil en 1893, Quaritch vendió la copia original a la biblioteca Lenox, que ahora forma parte de la Biblioteca Pública de Nueva York , donde permanece.

Tiene que haber una copia impresa de la carta de Colón anterior a la impresa "in folio" en Barcelona .. porque para escribir "Guanaham" (en vez de "Guanahani") en dicha carta -supuestamente impresa por Pere Posa- sólo es posible mirando un original impreso en caracteres góticos, donde el grupo "ni" parece una "m" gótica,

Manuscrito de Simancas Fdez. de Navarrete -1825 Demetrio Ramos - 1986

El texto del manuscrito fue publicado por primera vez por Martín Fernández de Navarrete en 1820, transcrito en su "Colección de Viajes." Se demostró (y mantener durante 170 años) que este documento era una copia manuscrita de la carta impresa en Barcelona, ???? porque para escribir "Guanabam" (en vez de "Guanahani") en la carta de Simancas sólo es posible mirando un original impreso en caracteres góticos, donde la "h" y la "b" se confunden, aparte de que el grupo "ni" parece una "m" gótica, una confusión imposible si la lectura se hubiera hecho a partir del manuscrito de Simancas. A pesar de estas evidencias, soportadas entre otros, por el propio Navarrete, por Henry Harrise y por Carlos Sanz a su recopilación magistral de las 17 ediciones conocidas en 1961 (donde enumera las 144 copias existentes en todo el mundo, entre todas las ediciones -de la edición de Roma-Planck2 de la BNC hay 33-), a pesar de estas evidencias, Demetrio Ramos en su estudio de 1986 creó la falacia de que se trataba de un "borrador en limpio" entregado a la imprenta de Pere Posa para su impresión. Opinión que permanece entre la mayoría de historiadores actuales

Metamorfosis de Guanahaní ... Guanaham ... Guanabam ... Guanahani ..

insertar fotos

colofón

El Guanaham de la edición de Barcelona implica que hay una edición impresa anterior que permitiera convertir en Guanaham el nombre original de Guanahaní ... ya que este error sólo ès posible al leer el cajista una copia impresa en tipos góticos.
El "de mano" inexistente en la entrada "en catalán" de la Colombina implica que había una edición impresa en catalán.

Así .. por la ley de Chapman-Kolmogorov .. de dos ediciones impresas desaparecidas al mismo tiempo "hay una probabilidad extremadamente alta de que sean la misma .."

Ergo

La 1º Edición de la Carta de Colom ... FUE IMPRESA EN CATALÁN!

COLOM Y LAS EDICIONES DE SU carta A Santangel (LLUIS ULLOA)

"..Colom se encontraba en CADIC (y no a Portugal), de regreso del descubrimiento, cuando debieron llegar a Italia las

primeras copias de su carta a Santángel y Sánchez (finales de marzo de 1493). Pero se encontraría en Barcelona mismo cuando se publicó la edición en lengua catalana (mayo de dicho año). Por tanto, no puedes ser ajeno a esta publicación y menos aún a la revelación de su verdadero nombre, Colom. Quizás, si prefirió para los documentos oficiales la forma fonética Colón a Colomo, fue para acercarse más -al menos en la pronunciación - en la forma catalana. Aunque lo más probable es que los reyes impusieran la forma Colón.

Harrisse remarca, no sin admirar-se, que el célebre bibliógrafo Torres Amat, en su Diccionario de Escritores Catalanes, predijo que se haría un día en Barcelona remarcables hallazgos sobre Santàngel. Otros eruditos se lo confirmaron, en Barcelona mismo, pero Harrisse no pudo encontrar en la capital catalana ningún ejemplar en catalán de la carta de Colón (véase Harrisse, Bibliotheca Americana Vetustissima, Additions, p. XIII).

Los hallazgos de que hablaran los eruditos, sin embargo, no han sido aún hechas.

Más tarde, en 1892, Asensio escribía que el año antes había circulado entre los bibliógrafos el rumor - que no fue confirmada - que se había encontrado en una pequeña aldea del Principado de Cataluña (en un pueblo del Principado de Cataluna) el original de la carta de Colón en Santàngel, y que se decía que unos norteamericanos la habían comprado. Pero hasta ahora, este original no se ha visto en 'lugar. (Véase: Asensio (JM), en Bibliografía Colombina, artículo de la revista El Centenario, Madrid, 1892, tomo, II, nº 17, p. 322).

Lo notable es, sin embargo, que siempre sea en Cataluña donde se piense poder hacer grandes hallazgos.

Con todo, un hecho bastante elocuente por sí mismo es que en Cataluña, más que en ningún otro lugar, proporcionalmente, se ha encontrado bastantes ejemplares de la versión latina de la carta de Colón, hecha por Cosco. Se nos ha encontrado en Mallorca, en Barcelona (dos o tres) y en Reus. Como es que esta letra, bastante rara, se encuentre en varios ejemplares en Cataluña, mientras que no se encuentra en otros lugares de la Península? No creo imposible que otros documentos sobre Colón hayan escapado también a la destrucción metódica que han sufrido, casi diríamos al «sabotaje» ... "

Primera carta de Colón - Clasificación de Carlos Sanz - Difusión por Europa, 1493-1497

0. La edición princeps en catalán, Marzo de 1493 a 0 ejemplares

Colom
sólo Ferran
Isla Bella
Guanahani
Collioure?
Ptolomeo
Taprobana
Columnas de Hercules
calavera
Sobre las islas de Canaria
Estando en mar de Castilla
IV de febrero

0. La edición princeps en catalán, - carta enbiada al escribir de ración. a. 1493. En catalán. 4643. -colombina- en folio, pero retrospectivamente, se dan algunas indicaciones antes. El hijo de Columbus, Ferdinand Colom, al hacer una cuenta de su propia biblioteca, incluyó una sección con el título carta Enbiada al escribir de ración, 1493: en catalán. Esta debe haber sido una referencia a una edición impresa (Barna?) (Evidentemente "en catalán") de la carta de Colón a Santangel. [1] Es probable que Andrés Bernáldez, cura de Sevilla, hubiera tenido o visto una copia (manuscrita o impresa) de la carta española a Santangel, y la hizo para su propia Historia de los Reyes Católicos (escrita al final del siglo XV). [2]

1. 1ª Edición en castellano - Barcelona-abril de 1493 a 1 ejemplar

Colom
Rey y Reyna Nros señores
Guanaham
Isla Bella
calavera
Sobre las islas de Canaria
Estando en mar de Castilla
IV de febrero

1. 1ª Edición en castellano - Barcelona, ??Esta carta envía Colom al escribano de ración Dentro de otra a sobre altezas, sin título, en folio, sin fecha y impresor sin nom.L'existència de ciertas ortografías influenciadas por el catalán era, desde el principio, probablemente publicado en Barcelona. Algunos historiadores tempranos asumieron que el impresor era Johan Rosenbach, pero más tarde ha sido identificada como probablemente Pere Pone de Barcelona a partir de la similitud tipográfica. [3] La fecha de la edición se calcula que es a finales de marzo o principios de abril de 1493. Sólo se ha encontrado una copia de esta edición. Fue descubierta en 1889, en el catálogo del comerciante anticuario J. Maisonneuve en París, y se vendió por el exorbitante precio de 65.000 francos al coleccionista británico Bernard Quaritch. [4] Después de publicar una edición y traducción de facsímil en 1893, Quaritch vendió la copia original en la biblioteca Lenox, que ahora forma parte de la Biblioteca Pública de Nueva York, donde permanece. [5]

1Bis.Manuscrit de Simancas - 15 de febrero de 1493 - 1 Número

colon
Rey y Reyna Nros señores
Guanabam
Isla Bella

1bis. El manuscrito de Simancas, sin título, en folio, un manuscrito es preservado por Martín Fernández de Navarrete que coincide casi exactamente con el texto de la carta publicada en Barcelona. El manuscrito fue publicado por primera vez por Martín Fernández de Navarrete en 1825, transcrito en su "Colección de viajes". Una de las diferencias más sorprendentes es que este documento dice que Guanabam descubrió la primera isla, mientras que la versión de Pere Posa dice Guanaham.

. Durante 170 años se concluyó que este documento era una copia manuscrita de la carta impreso en Barcelona, ???? porque escribir "Guanabam" en vez de "Guanaham" a la carta de Simancas sólo es posible mirar un original impreso en personajes góticos donde " h "y" b "es muy similar y" ni "se ve como un" m "gótico, pero una confusión imposible al mirar un manuscrito originario de manitas.Pero además de esto, Demetrio Ramos en su estudio de 1986 pretende, sin ningún tipo de gravedad, que se trate de un hipotético borrador entregado a la imprenta de Pere Posa, para componer su carta. Navarrete publicó una transcripción de esta carta española en su famosa colección de viajes, 1825 ... [6]

La carta no es el manuscrito de Colón ni lleva su firma. De hecho, en 1818 fue catalogado por la arquivista Simancas Tomás González como "copia de la mano de Luis de Santángel" por la similitud con la escritura del "secretario de ración". Durante algunos años, la copia de González se ha perdido y sólo existía en la transcripción de Navarrete a su "Colección de viajes". Dijo que no estaba basada en el manuscrito original del siglo XV (que nunca afirmó haber visto), pero más bien en la copia escrita manuscrita realizada en 1818 por Tomás González. [7] No se sabe exactamente qué edición o manuscrito copió González (aunque se repiten algunos de los errores falsos de la edición barcelonesa).

2. Edición en castellano o 'ambrosiana' -15 de febrero de 1493 -1 ejemplar

Colom
R & R: Rey y Reyna Nros señoras
Guanaham
Isabella

2. La edición ambrosiana, en cuarto, la fecha, el nombre del impresor y la ubicación no están especificadas. A veces se supone que fue impreso después de 1493 en Nápoles o en algún lugar de Italia, debido a la frecuente interpolación de las letras iyj (común en italiano, pero no en castellano); pero otros insistieron en que se imprimió en España; [8] un

análisis más reciente ha sugerido que fue impresa en Valladolid hacia el 1497 por Pedro Giraldi y Miguel de Planes (el primer italiano, el segundo catalán, que puede explicar la interpolación). [9] Sólo se conoce una copia, descubierta en 1856 en la Biblioteca Ambrosiana de Milán. La carta ambrosiana estaba originalmente en posesión del varón Pietro Custodio hasta que fue depositado, junto con el resto de papeles, en la Biblioteca Ambrosiana en 1852 después de su muerte. [10] Después de su descubrimiento, se publicó una transcripción en 1863 y un facsímil en 1866. [11]

3. Primera edición romana - 15 de febrero de 1493 -20 ejemplares

Christophori Colom
Fernando Hispaniarum Regis
Guanahani
Hysabellam
Lsbone, pridie ydus Marcii.Christoforus Colom Oceanice classis Praefectus
Epigrama. RLde curva Episcopio Motín-palusii. Ad Inuictissimû regem Hispaniarum.

3. Primera edición romana, De Insular indiae supra ganga Nuper inventes, sin fecha y sin nombre, pero asumida impresa por Stephanus Plannck en Roma (sobre la base de similitud tipográfica) probablemente c. Mayo de 1493. El texto normal, sin adornos o sellos típicos de la época, tiene el aspecto de ser impreso en la prisa, y probablemente sea el primero de las ediciones latinas.[12] La apertura de saludo sólo provoca a Fernando II de Aragón ("invissimi Fernando Hispaniarum Regis"), evitando notablemente la Isabella I de Castilla; se refiere al destinatario como "Raphael Sanxis" (nombre incorrecto, apellido escrito en catalán), y al traductor como "Alianda de Cosco". Se publicó en cuarto, cuatro hojas (34 líneas por página).

4. Segunda edición romana - 15 de febrero de 1493 -33 ejemplares

Colom
R & R: Fernando & Helisabet Hispaniam regem
Guanahani
Hysabellam
Lisbone, pridie ydus Marcii.Christoforus Colom Oceanice classis Praefectus.
Epigrama. RLde curva Episcopio Motín-palusii. Ad Inuictissimû regem Hispaniarum

4. Segunda edición romana, De Insular indio (a) y supra ganga Nuper inve (n) tis, sin fecha y impresor sin nombre, asumida por Stephen Plannck en Roma por similitud tipográfica (idéntica a la primera edición). Se trata de una edición corregida, presuntamente lanzada a finales de 1493; el saludo se refiere ahora a Ferdinand y Isabella ("invictissimorum Fernando te Helisabet Hispaniarum Regum"), el nombre del destinatario dado como "Gabriel Sanchis" (nombre correcto, apellido ahora en catalán media y ortografía castellana) y el traductor como "Leander de Cosco "(en lugar de Alianda). Se publica en cuarto, cuatro hojas (33 líneas por página).[13]

5. 3ª edición romana -15 de febrero de 1493 -10 ejemplares

Colom
R & R: Fernando & Helisabet Hispaniam regem
Guanahani
Hysabellam
Lisbone, pridie ydus Marcii.Christoforus Colom Oceanice classis Praefectus
Epigrama. RLde curva Episcopio Motín-palusii. Ad Inuictissimû regem Hispaniarum

5. Tercera edición romana, De Insular indio (a) y supra ganga Nuper inve (n) tis por el impresor romana Franck Silber (que era conocido como "Eucharius Argenteus"). La primera edición está fechada explícitamente e inscrita con el nombre del impresor: el colofón ?? dice "impresas Roma Eucharius Argenteus Anno dni M.cccc.xciij". También es una edición corregida: se refiere al destinatario como "Gabriel Sanches" (nombre castellano), el traductor como "Leander de Cosco" y saluda tanto a Fernando como a Isabella. No está claro si esta edición de Silber precede o sigue la segunda edición de Plannck. [14] Se publica en tres hojas sin numerar, una en blanco (40 líneas en la página). [15]

6. Edición de Amberes -15 de febrero de 1493 -1 ejemplar

Colom
Fernando Hispaniam Regis
Guanahani
Hysabellam

6. Edición de Amberes, De Insular indio (a) y supra ganga Nuper inve (n) tis por Thierry Martins en Amberes, 1493, directamente de la primera edición romana.

7. Primera edición de Basilea - Febrero 1493 -5 ejemplares

Colom
Fernando Hispaniarum Regis
Guanahanyn
Hysabellam

7. Primera edición de Basilea, De insulin inventes. Es la única edición temprana que falta la frase "Indie supra ganga" en el título, que sustituye "insulin in mari Indico" ("islas en el mar de la India"). En caso contrario, parece ser una reimpresión de la primera edición romana (sólo hace saber Fernando II, hechizos Raphael Sanxis, Alianda de Cosco). Es la primera edición con xilografías ilustradas y ocho de ellas. [16] Dos de las xilografías ("Oceana Classis" y la canoa / galera india) se plagiaron de xilografías anteriores de un libro diferente. [17] Esta edición está sin fecha, sin el nombre del impresor ni la ubicación indicada, pero se supone que se imprimió en Basilea principalmente porque una edición posterior (1494) que se imprimió en dicha ciudad usaba las mismas xilografías. Algunos han especulado con el impresor de esta edición como Johannes Besicken [18] o Bergmann de Olpe. [19] Fue publicado en octavo, diez hojas (27 líneas por página).

8. Segunda edición de Basilea-febrero 1493 -50 ejemplares

Colom
Fernando Hispaniarum Regis
Guanahanyn
Hysabellam

8. Segunda edición de Basilea, De Insular Nuper in marzo Indico repertir, fechado y nombrado, impreso por Johann Bergmann en Basilea, el 21 de abril de 1494. Se trata de una reedición de la primera edición de Basilea (utiliza cuatro de las seis xilografías).Esta edición se publicó como apéndice de un drama en prosa, Historia Baetica de Carolus Verardus, una obra sobre la conquista de Granada de 1492. [20]

9. Primera edición de París-febrero 1493 -3 ejemplares

Colom
Fernando Hispaniarum Regis
Guanahani
Hysabellam
Ferran

9. Primera edición de París, Epistola de Insular repertir de novo, directamente desde la primera edición romana (acaba sólo Fernando II, Rafael Sanxis, Aliandro de Cosco). La página de título tiene un grabado en madera de un ángel que se aparece a los pastores. Sin fecha e impresor sin nombre, pero la ubicación se muestra como "impresas parisius in campo Gaillard" (Champ-Gaillard en París, Francia). el impresor no tiene nombre, pero una reedición posterior que el mismo año lo identifica como Guyot Marchant. En cuarto, cuatro hojas (39 líneas por página).

10. Segunda edición de París- Febrero 1493 -3 ejemplares

Colom

Sólo Ferran: Fernando Hispaniarum Regis
Guanahani
Hysabellam
Ferran

10. Segunda edición de París, Epistola de Insular de nuevo repertir probablemente por Guyot Marchant de París. Reimpresión directa de la primera edición de París.

11. 3ª edición de París - Febrero 1493-2 ejemplares

Colom
Sólo Ferran: Fernando Hispaniarum Regis
Guanahani
Hysabellam

11. Tercera edición de París, Epistola de Insula novit repertir. Reimpresión de la edición anterior de París, pero esta tiene un dispositivo de gran impresor en la parte posterior de la portada, que identifica a Guyot Marchant como impresor (ergo la deducción de que las dos ediciones anteriores también fue por él). [21]

12. Edición en alemán - 30 de septiembre de 1497 -6 ejemplares

Cristoferus Colom von Hispania
Sólo Ferran: dem Kunig von hispania
Gwanahim
hübsche Insel
Ptolomeo
Taprobana
Columnas de Hercules

12. Traducción alemana, Ein schön Hubscher lesen von etlichen Inslen, traducida a alemán a Strassburg, impresa por Bartholomeus Kistler, fechada el 30 de septiembre de 1497.

13. Primera edición italiana - 15 de junio de 1493 -1 ejemplar

Xpofano cholombo
Gli re della Spagna y dicastella (p2 / c3) cuento MIPAA che sia di Barzalona
Sólo Ferran: scripta al Re di Spagna (p4 / c2)
San Saluadore
Ferrandina (por uostra signoria)
Isabella p la reina

13. Primera edición italiana en verso, Inuentione delle nuove isole di CHAN indiane, (pag por pag núm. 15) Primera edición de la versión en verso italiana de Giuliano Dati, publicado por Eucharius Silber en Roma, y ??explícitamente fechada el 15 de junio de 1493. La lettera delle isole novamente Encontrados

14. Segunda edición italiana - 25 de octubre de 1493 -1 ejemplar

christofano [colombo]
glis Re dela españa y de castilla (p1 / c4) cuento mipar che sia di Barzelona (p2 / c1)
Ferran: scripta al Re di Spagna (p4? / C2?)
San Saluadore?
Ferrandina (por uostra signoria)?
Isabella p la reina

14. en verso, Questa y la hystoria delle inventioe delle diese isole Cannes in Indiane, reimpresión de la edición de Dati verse. (Sólo páginas 1-2..7-8). fechado el 25 de octubre de 1493, ubicación de impresión = Joannes dictus florentinus

15. Tercera edición italiana -26 de octubre de 1493 -1 ejemplar

gli re dellaspagna y dicastella (p2 / c3) cuento mi par che sia dibarzalona
xpofan (o) [colombo]
Sólo Ferran: scripta al Re di Spagna (p4 / c2)
San Saluadore
Ferrandina (por uostra signoria)
Isabella p la reina

15. en verso, La carta de la autorización para la revolución (Giuliano Dati, impreso en Florencia por Giovan filippo domestico familiare (..) del Re dispagna, de fecha 26 Octubre de 1493. [22] Tiene una xilografía de madera famosa en su portada, que posteriormente fue reutilizada para una edición de 1505 de la Carta de Amerigo Vespucci en Soderini. [23] por Laurentius de Morganius y Johann Petri

16. 4ª edición edición italiana - <> 1495 -1 ejemplar

gli re della Spagna y di Castilla (p2 / c2)
christofano [colombo]
Ferran: scripta Alre dispagna (p4 / c1)
San Saluadore
Ferrandina (por uostra signoria)
Isabella para la reina

16. en verso, Isole trovate nuevamente por Re de España, reimpresión de Dati verse, sin fecha y sin nombre (post-1495), carece de título de grabado.

17. 5ª edición italiana -26 de octubre de 1495 -2 ejemplares

xpofano [colombo]
gli re della Spagna y di Castilla (p2 / c2)
scripta Alre dispagna (p4 / c2)
San Saluadore
Ferrandina (por uostra signoria)
Isabella p la reina
Ferran

17. en verso, lettera dell'isole che encontrados nuevamente el re dispagna, reimpresión de Dati verse, de Morganius y Petri en Florencia, de fecha 26 de octubre de 1495.

1 8. Primer manuscrito italiano -1exemplar

colombo

18. Primera traducción fragmentaria al italiano, en la Biblioteca Ambrosiana de Milán. La nota del traductor italiano afirma que se trata de una copia de una carta escrita por Colón "a ciertos consejeros" en España y enviada por el "tesorero" (es decir, Gabriel Sánchez) a su hermano "Juan Sánchez" (llamado en el texto), un comerciante de Florencia.

19. II manuscrito italiano -1exemplar

colombo

19. Segundo fragmento de manuscrito italiano, en la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia. El traductor italiano simplemente señala que es una copia de la "carta que venía de España" ("copia della letera vendido di Spagna"). Hay una estrecha relación entre este fragmento florentino y la primera edición latina, que sugiere que se deriva de la otra, o ambos utilizaban el mismo documento español. [24]

20. 3º manuscrito italiano -1exemplar

colombo

20. Tercer fragmento de manuscrito italiano realizado también por la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia. No contiene ninguna nota del traductor sobre su origen o procedencia.

Otras traducciones

Vale la pena señalar aquí que la primera traducción francesa conocida apareció en Lyon en 1559, en un volumen de Charles Fontaine. [25] La primera traducción al inglés conocida apareció en la revisión de Edimburgo en 1816. [26]

Reflexión sobre el manuscrito de Simancas

Martín Fernández de Navarrete dio a conocer el manuscrito de la carta conservado en el Archivo General de Simancas.

En el Archivo General de Simancas se conserva un manuscrito que coincide casi exactamente con el texto de la carta publicada en Barcelona. Una de las diferencias más llamativas es que este documento dice Guanabam en la primera isla avistada por el descubridor, mientras que la versión impresa dice Guanaham.

La carta no es la de Colón ni lleva su firma. De hecho, en 1818 fue catalogada por el archivero Tomás González como "copia de mano de Luis de Santángel" por la similitud con la carta del escribiente de ración.

El texto del manuscrito fue publicado por primera vez por Martín Fernández de Navarrete en 1825, transcrito en su Colección de Viajes. [27] Se demostró (y mantener durante 170 años) que este documento era una copia manuscrita de la carta impresa en Barcelona, ???? porque para poder escribir "Guanabam" (en vez de "Guanahani") en la carta de Simancas sólo es posible mirando un original impreso en caracteres góticos, donde la "h" se confunden con una "b", aparte de que el grupo "ni" puede parecer una "m" gótica, una confusión imposible si la lectura se hubiera hecho a partir del manuscrito de Simancas. [28] A pesar de estas evidencias y en contra de la opinión, entre otros, del propio Navarrete,de Henry Harrise y de Carlos Sanz a su recopilación magistral de las 17 ediciones conocidas en 1961 (donde enumera las 144 copias existentes en todo el mundo, entre todas las ediciones - de la edición de Roma-Planck2 de la BNC defecto 33-), [29] Demetrio Ramos en su estudio de 1986 pensó que podría tratarse de un hipotético borrador en limpio entregado a la imprenta de Pere Posa para su impresión. [30]

Carta a los reyes católicos (Libro Copiador)

La existencia de esta carta dentro de un legajo de manuscritos permaneció desconocida hasta ser descubierta en 1985. La carta manuscrita forma parte de una colección conocida como el Libro Copiador, un legajo que contiene "copias" manuscritas (no había fotocopias) de nueve cartas escritas por Colón a los monarcas católicos, con fechas que van desde el 4 de marzo de 1493 al 15 de octubre de 1495, copiadas por la mano de un escribiente a finales del siglo XVI. Siete de estas nueve cartas eran desconocidas previamente. Su descubrimiento fue anunciado en 1985 por un comerciante de antiguo de Tarragona. Fue adquirido en 1987 por el gobierno español y actualmente se encuentra depositado en el Archivo General de Indias de Sevilla. [31] Se publicó una edición en facsímil de en Rumeu de Armas (1989). Se puede encontrar una transcripción y traducción al inglés de Zamora (1993). [32]
Aunque los académicos han incluido el Libro Copiador como probablemente auténtico, actualmente se encuentra en las primeras etapas de un escrutinio cuidadoso y crítico, y se debe tratar con un poco con cautela. [33] La primera carta del libro copiador parece ser una copia de la carta original enviada por Cristóbal Colón a los Reyes Católicos desde Lisboa anunciando el descubrimiento. Si es auténtica, es anterior a la edición de Barcelona, ???? de hecho precede a todas las versiones conocidas de la carta. [34] Contiene diferencias significativas tanto respecto de la carta en castellano a Santángel, como de la carta en latín a Sánchez -ya que no incluye los informes detallados sobre los indios, y los nombres de Guanahaní y Isla Bella, pero en cambio incluye los nombres nativos previamente no mencionados de

las islas (concretamente: "Cuba", "Jamaica", "Boriquen" y "Caribe"), con la ya repetida propuesta de utilizar los ingresos de las Indias para lanzar una cruzada para reconquistar Jerusalén. Omitir algunos de los detalles más orientados al aspecto económico que hay en ciertas ediciones impresas. Si es auténtica, esta carta soluciona prácticamente el "problema del origen de la carta Sanchis-Coscó": confirmando que la carta latina en Gabriel Sanchis no es una traducción de la carta manuscrita que Colom dice haber enviado a los monarcas, quedando sólo la opción que esta carta (la de Sanchis), sea una traducción al latín de la carta que Colón envió a Luis de Santangel.

La versión alemana de la carta de Colón según Haebler

¿Cuál fue la primera carta que Colón escribió sobre su viaje ?. Se ha planteado la cuestión de si fue la misma carta que volvió a salir a la luz anunciando al mundo el gran descubrimiento. Pero el texto de la carta publicada no habla de tormentas ni de peligros de muerte, ni contiene la solicitud expresamente mencionada para su posterior transmisión al rey Fernando y, concretamente, la 1ª carta se escribió el día 14 de febrero, en alta mar, mientras que la carta superviviente, firmada a bordo, sobre el meridiano de Canarias, está fechada el 15 de marzo.

La forma en que la carta de Colón con la noticia de su descubrimiento dio la vuelta al mundo fue la traducción latina que Leandro Coscó completó en Roma el 29 de abril de 1493. La carta fue impresa inmediatamente, primero por Stephan Planck, después también para Eucharius Silber, (ambos impresores de libros en Roma), en varias ediciones, y según los investigadores de Colón, todas las demás impresiones latinas derivan de este original, ya que, las tres ediciones de Roma, las dos de Basilea , las tres de París y la de Amberes, así como la traducción alemana son consideradas por Harrisse, derivadas de la edición impresa por Stephan Planck.

La traducción latina tiene varias peculiaridades que se pueden emplear para demostrar tal dependencia. El destinatario de la carta es el tesorero real Sanxís, a quien se añade el primer nombre Raphael en la primera edición, mientras que en las ediciones posteriores se le dice Gabriel. Estas y otras pequeñas desviaciones permiten separar diferentes ramas incluso hacer diferencias entre las ediciones latinas. Además, la carta en latín lleva la fecha. Ulyssipone, pridie idus Martii, es decir, el 14 de Marzo, mientras que, como ya se ha mencionado anteriormente, el original de la carta escrita a bordo, sobre el meridiano de Canarias, está firmada el 15 de febrero.

Hasta principios del siglo XIX, los que estaban interesados ??en el tema sólo podían conocer la carta de Colón en forma llatina', pero en 1820, D. Martín Fernández de Navarrete descubrió en el archivo estatal de Simancas la copia manuscrita de una carta en castellano, con un contenido que coincide en general con la traducción latina, pero que externamente, muestra una serie de desviaciones significativas.

Inicialmente, la firma afirma que esta carta, estaba dirigida al Escrivá de ración junto con una dirigida a Su Alteza, pero el Escrivá de ración no era Gabriel Sanxis, sino Luis de Santángel, y por eso desde entonces se ha hecho una distinción entre una carta a Sanxís y una a Santángel.

Recientemente, sin embargo, cada vez se es más de la opinión que esta distinción no está justificada. Con el paso del tiempo, se han encontrado tres ediciones más de la versión castellana de la carta de Colón en forma impresa o manuscrita. Inicialmente, entre los libros y manuscritos descubiertos por Baron Pietro Custodio quien en 1852 dejó en la Biblioteca Ambrosiana una edición impresa (6 hojas en cuarto) del texto castellano, el origen del texto de la que fue muy debatido, y con repetidos intentos ser copiado por los falsificadores, pero que ahora se cree de manera concluyente haber quedado demostrado que era del taller de la imprenta de Pietro Giraldi y Miguel de Planes en Valladolid, publicado alrededor de 1497, es decir, al mismo tiempo que la traducción alemana de la carta.

Posteriormente, Varnhagen encontró en 1858, una transcripción en castellano en el Colegio Mayor de Cuenca, a lo que hay que concederle a priori una importancia particular, porque con él se añadió un texto castellano dirigido al destinatario de nombre Gabriel Sanxís ; aunque una investigación más detallada ha demostrado que no se trata de una versión original en castellano, sino de una traducción al castellano a partir de la edición latina de Leander de Coscó.

En contraste, en 1889 se encontró, también accidentalmente como la edición de la ambrosiana, otra edición de la carta en castellano. El anticuario parisiense Maison-neuve había adquirido una gran cantidad de documentos (manuscritos y otros impresos), la mayoría fechados a los primeros años del siglo XVI, y, entre ellos había una impresión en castellano de la carta de Colón de cuatro páginas in folio. El texto coincide con el de la Biblioteca Ambrosiana excepto pequeñas desviaciones, que siempre hay en documentos antiguos; como impresión, es una pieza completamente independiente, por lo que la sospecha de una falsificación hecha a partir de la impresión original milanesa quedó completamente excluida.

Obviamente, esta edición también le falta la información sobre cuándo y dónde se hizo; pero se puede dar por hecho

que la impresión fue en Barcelona, ??probablemente, mientras Colón apareció en esta ciudad ante Fernando e Isabel, en la imprenta de un presbítero catalán, llamado Pere Posa, que era uno de los tipógrafos más activos de la ciudad.

El original de esta impresión, de la que Maison-neuve en comercializó una edición facsímil producida magistralmente, fue a parar inicialmente a las manos de Bernard Quaritch en Londres, y luego fue vendida por la exorbitante precio de 35.000 marcos (alto precio para el año 1893) en la Biblioteca Lenox de Nueva York.

Estos descubrimientos habían demostrado que la carta de Colón no fue tratada de ninguna manera como un secreto de estado por el gobierno de Fernando, y que su difusión mediante ediciones impresas no fue prohibida en absoluto. Durante un tiempo, se suponía que se explicaba por qué se conocían las impresiones italianas, alemanas y francesas, mientras que las de origen castellano demostrable aún no habían aparecido. -los defensores de esta opinión consideraban que la edición ambrosiana era una impresión napolitana- La prohibición del gobierno de Fernando se justificó debido a que se temía que se difundiera y que el cliente quisiera difundir el camino hacia los nuevos descubrimientos a otras naciones , favoreciendo así una molesta competencia.

Todas estas razones también se introdujeron en el terreno contra el hecho de que también se había publicado una edición catalana de la carta de Colón. Esta edición catalana se encuentra en una relación muy cercana a nuestra edición alemana, porque en esta última dice en el texto final: "Getüetschet VSS katilonishe sprahe und VSS latín". . Inicialmente, este "original supuestamente catalán" no se consideró de gran importancia. Para negarlo, se inventó una falacia basada en el hecho de que Colón fue recibido por primera vez por Fernando e Isabel en la capital de Cataluña después de su regreso, y como los mercaderes, que se dedicaban al comercio con Cataluña, eran probablemente los que habían hecho llegar la carta en Alemania, fue muy fácil mantener la siguiente falacia: "una edición castellana adquirida en Barcelona, ??podía haber sido etiquetada erróneamente como catalana".

Sin embargo, la cuestión llegó a una etapa diferente de la mano del conocido investigador colombí Henri Harrisse cuando publicó a partir del catálogo, que había creado el hijo del descubridor Ferran Colom de su colección de libros dada en la Biblioteca de la Catedral de Sevilla, explicando que este maravilloso bibliófilo tenía una "carta enbiada al escribir de ración, a. 1493 en catalán ".

Desde entonces, la credibilidad se ha reafirmado en la indicación VSS. Katilonishe sprahe "hecha en la edición alemana, y los editores de Raccolta Colombina, el espléndido monumento científico levantado a Colón por los eruditos de la" recién creada nación italiana "para el cuarto centenario de su descubrimiento, dejaron de tener en cuenta y mencionar la edición catalana en la bibliografía de los escritos de Colón, al citar las dos ediciones en castellano, las nueve latinas y la edición en alemán.

El hecho de si un examen más completo de la traducción alemana podía poner de manifiesto cualquier sugerencia para juzgar la cuestión del original catalán, hasta ahora no se había considerado seriamente. De hecho, hay cinco ejemplares de la edición alemana, dos en las bibliotecas de Munich y Londres, y los otros a colecciones públicas y privadas de América, pero nunca se había hecho una reimpresión de todo el texto completo , con las xilografías de la primera y última página, incluidas en la edición facsímil que acompaña; por tanto, faltaban los fundamentos esenciales para una comparación de texto exacta. Así, podría ser el motivo de porque Harrisse en la bibliografía de las ediciones de esta carta registra la traducción alemana sólo como dependiente del texto latino del impreso de Planck, y que los académicos italianos también han ignorado el texto alemán cuando, para clasificar todos los textos, el escrito a mano y el impreso, el latín, el castellano y el italiano, han compilado una lista de lecturas sesgadas de nuestra carta, como se puede ver a partir de los trabajos de los estudiosos más conocidos.

Por supuesto, la clasificación de Harrisse sólo puede aguantar una consideración muy superficial. Dado que el texto alemán no tiene ningún destinatario de la carta, no queda claro si fue la carta de Sancho o la carta Santàngel la que sirvió de modelo. Sólo la forma de expresar la fecha: «Geben an fünfi- zehensten tag diciembre Hornung ym. xciij. yarey »debería haber sorprendido a cualquiera que conozca los antiguos nombres de los meses en alemán, Harrisse ve en ella sólo la interpretación equivocada de" pridie idus Martii "del original latino, y se le escapó, por tanto, que la traducción alemana es la fecha correcta del original en castellano, xv de Febrero, que Coscó arbitrariamente suprimió, y reemplazó por la fecha de "pridie idus Martii" - en la edición alemana hecho al que no se le dio importancia por por parte de los estudiosos cosmográficos.

Incluso estas circunstancias externas demuestran primero que no era una invención del traductor alemán, cuando afirmó haber empleado otra fuente, aparte del modelo latino, en el que, sin duda, tenemos que aceptar la obra de Leandre Coscó. Ya que da a la carta su fecha real, del 15 de Febrero, por lo que esta segunda impresión fue necesariamente una versión de la carta de Santángel, ya que es difícil de creer que haya tenido la única traducción escrita a mano de España de 1892, que, como las impresiones castellanas, pero todavía sugiere que Gabriel Sanxís

era el destinatario. De hecho esta traducción al italiano es extremadamente interesante y valiosa porque nos da la clave de cómo Leandro Coscó se dio cuenta de la carta era dirigida a Gabriel Sanxís. Resulta del mismo hecho que Giovanni (o Juan) hermano del tesorero Gabriel Sanxís entonces en Florencia había recibido una copia de la carta de Colón en una carta de su hermano. Si Leandro Coscó empleó este modelo para su traducción latina, la confusión entre el escribano de ración, que Colón menciona, y el tesorero Sanxís, de quien copia la carta, era comprensiblemente fácil.

Sin embargo, es muy improbable que esta edición, que probablemente sólo existiera en italiano, hubiera llegado a nuestro maestro impresor de Ulm y, además está mucho más cerca de poder comprobar la veracidad de la información proporcionada por el traductor alemán, ya que la edición catalana impresa de la biblioteca de Fernando Colón en Sevilla se define expresamente como carta enviada al escribano de ración.

Ya se ha mencionado que los redactores de la Raccolta Colombina hicieron consultas exhaustivas sobre las lecturas de las diferentes ediciones de la Carta a Colón para determinar la fecha relativa y la interdependencia de los diferentes textos entre sí. Por supuesto, una gran parte de estas compilaciones sólo se puede emplear para el grupo de textos escritos en una misma lengua. Consiguieron, como mínimo, un alto grado de probabilidad para el paralelismo del texto castellano con el texto latino, aunque no siempre con total certeza. De este modo, sólo se demostró la inutilidad de la transcripción de Varnhagen (copia encontrada en Cuenca); sólo entonces llegaron a la certeza de que Giuliano Dati debía haber tenido un modelo diferente para hacer su edición en verso, "Delle isole nuovamente rítrovate", diferente de los textos impresos en castellano y en latín.

Este último ejemplo ya demuestra que la comparación de las lecturas también se puede emplear para los textos en diferentes idiomas. Por supuesto, el material comparable tiene una limitación importante, ya que se puede ampliar sólo con los nombres propios y algunos números cuantitativos dados en varias partes de la carta. Sin embargo, también hay una serie de puntos de comparación importantes que ahora queremos emplear para la investigación de la traducción alemana.

La narración de la carta comienza, como es bien sabido, inmediatamente con una lectura controvertida, en que la publicación en castellano sólo asigna una duración de 20 días para recorrer el océano. Aquí, el texto alemán, como el castellano de la edición in quarto y la traducción latina, tiene el número 33, confirmado por el diario de Colón. Unas cuantas líneas más allá pero, el texto alemán vuelve a coincidir con la edición en castellano impresa en folio en Barcelona contra todas las demás, cuando llama la cuarta isla no "Isabella", como la mayoría de ediciones, sino "hübsche Insel "(isla hermosa).

El texto alemán (página 2, línea 17 (18) establece la longitud del viaje alrededor de la costa de la isla Hispaniola en 188 millas, mientras que en las ediciones castellanas dice "178 millas" y la traducción latina apunta 564 miglias (que equivalen a 188 millas castellanas). Si se considera un original más correcto que el de las impresiones castellanas, hay que tener en cuenta que el número se repite más tarde (pág. 7, línea 6), y de hecho aparece en todos los textos de forma consistente y correcta como 188 millas.

Se ha debatido en profundidad el paso de la carta de Colón en la que describe más detalladamente Hispaniola. Se ha sugerido a partir de las traducciones italianas que Colón había descrito la isla como particularmente fértil (fertilissima o una proliferación-sima). Las ediciones castellanas, pero, de acuerdo con la traducción latina, presumen de la fortaleza de la isla (fortísima), seguido del texto alemán, que lo designa como "la más estéril y más insepta".

Aunque las variantes mencionadas hasta ahora demuestran que el texto alemán no se basa exclusivamente en el texto latino, pero sólo revelan un cierta relación con la edición en folio de Barcelona o con la edición in quarto de la ambrosiana. Sin embargo, realidad ninguna de estas ediciones, podría haber generado las diferencias que hay en el texto de la edición de la carta en alemán, que explicamos a continuación.

Al describir las características y los hábitos de los indígenas, en la página 5 del texto alemán, Colom también habla de los sus embarcaciones y describe por primera vez las canoas indias. Siempre ha despertado el estupor de los estudiosos el hecho de que Colom alegara que alguna de estas embarcaciones de un solo árbol, llevaban unos 70-80 remeros. Sin embargo, esta declaración poco creíble es confirmada por todos los textos conocidos anteriormente, el castellano, el latín y el italiano. Nuestra traducción alemana contiene una descripción de las canoas, que corresponde con más fidelidad a las condiciones reales. Incluso donde los otros textos afirman que las leños más grandes de los indios habían superado en número de bancos a una madera europea de 18 bancos (madera de diez Yochi bancos, quae remiget duodeviginti transtris), el alemán redujo este número a cuatro bancos y, por otra parte, contra el dato de 70-80 hombres por una canoa grande, según él, la cifra es de 20-28 hombres para este tipo de canoa. En estos

números veo aún más los rastros de un original desconocido para nosotros, ya que no se pueden obtener por reducción de los de las otras ediciones, sino en una proporción diferente a la que contienen los otros textos en ambos casos.

Otra desviación del texto del original latino y los textos castellanos afecta al pasaje muy comentado sobre la comida de los indígenas. La traducción latina sugiere que los indios eran más propensos a resistir el frío, en parte por el hábito, y en parte por los alimentos calientes (calidissimas) de diversos tipos, que preparaban los indios. Los textos castellanos hablan también de platos de carne, que comen "de muchos tipos (especies) y muy calientes". Ya a partir de las traducciones italianas independientes, resultó probable que en el original no se mencionan platos calientes de varios tipos, sino que eran platos preparados con varias especies muy calientes (especies). Esto es confirmado por el texto alemán, ya que dice: "Aber sie lident die kelte von gewonheit wegen und vuch mit der hülff der spysen, sonido sie siendo von mancherley specery, die dann VSS der demasiado vasto Hitzig SYNT" (..Pero debido a su propia naturaleza, y con la ayuda de especiería, de manera que se obtiene después, como resultado, una masa muy caliente al gusto ..).

Sería e inútil y muy pesado, comparar cada uno de los detalles diferentes entre la traducción alemana y los otros textos, incluso mirando sólo los que difieren del original escrito en latín, en el que el autor informa haberse basado. Por este motivo, me conformo en mencionar otro pasaje, en el que nuestro texto vuelve a tener una palabra que no se representa en ningún otro lugar.

Colom creía haber encontrado en las islas todo tipo de criaturas míticas, como a menudo son mencionadas por las cosmografías medievales. Así, en sus informes, no se podía perder la isla, que está habitada exclusivamente por mujeres, que entretienen a los asuntos matrimoniales excepcionalmente con los habitantes masculinos de las islas vecinas. El texto latino lleva el nombre de Mateunin por esta isla en latín, mientras que el nombre propio ha desaparecido en las versiones castellanas. En su lugar habla de un matrimonio, una especie de matrimonio de las amazonas. El desdibujamiento del nombre en los textos castellanos se busca en vano en la traducción alemana; la palabra es debidamente reconocida en su capacidad como un nombre propio, pero no es, como en el modelo latino, Mateunin sino Mattius, y esa forma es más cercana a la original Mateunin latino de Leandro Coscó y es confirmado de nuevo por las traducciones italianas independientes, donde el nombre es Mattanino o Mattinino.

Si se examina el resultado de la comparación textual en su totalidad, se plantea lo siguiente:

La información proporcionada por el traductor alemán que empleó otro texto como modelo, aparte de la versión latina de Leandro Coscó, se confirma de forma brillante con las diferentes lecturas del texto. Este segundo texto no puede ser ni la copia in folio de Barcelona ni la copia en castellano impresa en cuarto, ni tampoco ninguno de los manuscritos en castellano publicados por otros. De hecho se podría llegar a un acuerdo sobre la posibilidad de que el texto de la traducción alemana y el de las versiones italianas sean ambos independientes de las versiones conocidas y se basen en una fuente común.

Sin embargo, una vez que la credibilidad del traductor alemán ha sido brillantemente demostrada, no tenemos ningún motivo para dudar de que este original estaba en catalán. El traductor alemán no dice explícitamente que la imprime únicamente a partir del texto catalán; pero al menos lo deja entrever, ya que lo pone como origen junto con los texto latino ampliamente difundidoss. Así mismo, se puede seguir asegurando la certeza de la existencia de un texto catalán con la afirmación de D. Fernando Colón, que afirma tener un ejemplar impreso (no tiene el "de mano"con que califica a los manuscritos) de la carta de Colón en catalán , así la prueba de la existencia de una edición de la carta en catalán como origen de nuestra carta alemana de Colón se convierte en una opción más que verosímil.

Ciertamente, el texto catalán era mejor en comparación con las versiones en castellano y en latín diseminadas para su impresión, y aunque no llegue a aparecer, nuestra edición alemana merece una posición excelente para la restauración del texto original de la carta de Colón en catalán. Es muy lamentable que los editores de la Raccolta Colombina no hicieran una investigación más completa de la traducción alemana, ya que no sólo habrían obtenido una confirmación completamente nueva e independiente de varias piezas de sus textos italianos, sino que incluso se podían haber eliminado errores cometidos en las cartas que se reproducen en todos los textos conocidos hasta ese momento.

El texto alemán, por tanto, tiene un valor no sólo en la medida en que expresa el grado de extensión del interés en el descubrimiento del nuevo mundo, incluso en aquellos círculos de Alemania que no formaban parte del lenguaje erudito; y, además, el único representante de un entorno independiente y aparentemente consciente del otro entorno, supuestamente superior, para la transmisión de este documento tan importante.

Desgraciadamente, casi no se puede determinar nada sobre dónde, cómo y por quién fue realizada la traducción alemana. El hecho de que no se originó en Estrasburgo, como se debe sospechar primero aparte del lugar de

impresión, traiciona el epílogo, porque dice: Getüetschet, etc., en Ulm. Pero, ¿quién es el "Maestro" de Ulm?, a quien debemos referirnos ?, no se puede determinar. De los numerosos eruditos y escritores de Ulm, los Weyermann conmemoran en los dos volúmenes de su bibliografía, eruditos artistas de Ulm y otras personas foráneas, pero entre ellas no hay una sola con la mínima probabilidad de haber hecho la traducción de la carta de Colón. Definitivamente era un hombre de educación erudita, demostrado, no sólo por el conocimiento de los idiomas extranjeros y por el método crítico con que utiliza sus dos modelos. En primer lugar, no pudo abstenerse de añadir a la traducción una nota académica, a la que el epílogo se refiere de la siguiente forma: «Und ist etwas wa ein a Steet dar zu gesetzet, nach dem und se Ptolomeus und die anderen meister der casmographi lerent und schribent. Wann der se fundan hat der schribet se ee vor darvon geschriben ist Word, und dem Kunig vuch darvon GESES ist Word. Ee das er gesandt ist Word, Daz zu erfaren ». «Y hay algo que hay que señalar, según lo Ptolomeo y los otros maestros de la cosmografía dejaron escrito, cuando lo encontró, tuvo miedo y lo ocultó en el futuro, como había aprendido a hacer». Si este epílogo contiene una alusión a los estudios cosmográficos de Colón, o se refiere a otra cosa, no está muy claro. Pero si buscamos la nota, la encontramos en la página 6, donde Colom explica la gran extensión de la isla Juana, y dice que dejó dos provincias de la misma sin explorar, en una de las cuales habría hombres con cola. El traductor de Ulm añade:

«Von den Provinz und Inseln sagt auch Ptolomeus, wie da Leute sind, die Schwänze haben. Und leen die Inseln in dem Indischen Meer enero Mittag drei Grad Jenseits dem Mittler Zirkel diciembre Himmels, Equinoctialis genannt, und von Occidente enero Oriente zu rechnen Hundert und Fünf und siebenzig Grad. Dardurch willst Du sonido magst auch Wohl rechnen wie viel Meilen se sei und wie weit, und wiewohl ich die vorgenannten Inseln besonders los sie die Indischen heissen Gwanahim nicht finde allda geheissen. Doch vernahm ich sie leen in der Breite enero Mittag wie die Jetzt genannte Provinz und in Lange senda sie sich bass gegen Oriente, und Vermeer auch, wie sie nicht weit leen von der namhafftigen Insel Taprobana davor enero unos her, wenn von denselben Inseln Schreiber die Meister Gleich wie er se schreibt, dass er s erfahren hab ».

«.. Ptolomeo dice también de las provincias e islas, que hay gente que tiene cola. Y las islas en el mar indio al mediodía tres grados más allá del círculo central del cielo, llamado Equinoctialis, y contando desde el Occidente a Oriente ciento setenta y cinco grados. Con ello, también puede calcular cuántas millas son, y hasta donde, y aunque no pienso en las islas antes mencionadas, especialmente cuando no sitúa la cálida isla 'india de Gwanahim. "Pero he oído que dicha provincia se extiende en una amplia latitud y longitud hacia el Oriente, y también sugiero que no debe estar lejos ante nosotros, la célebre isla de Taprobana, cuando son las mismas islas que describe el Maestro que lo experimentó ».

Este interesante comentario parece demostrar que el traductor era un hombre de estatus académico. Pero, como podemos afirmar con seguridad, su imprenta no era sólo para los círculos eruditos. Bartholomäus Kistler no fue un impresor, como sus compañeros de trabajo Johann Reinhart von Grueningen y Martin Flach, que hicieron extensos trabajos disponibles para el uso de teólogos y juristas los que aprendía a través de la impresión. Más bien, con su modesto material tipográfico, esencialmente sólo imprimía folletos y panfletos de tamaño pequeño destinados a circular en círculos populares. Por este motivo, solía decorar su impresiones casi siempre con una xilografía relacionada con el tema, lo que probablemente habría suscitado del erudito tan solo una sonrisa, pero que en general era bastante adecuado para atraer la mirada de los laicos de una manera más viva, de lo que habría hecho un solitario título en mayúsculas. Hoy día son precisamente estas xilografías que hacen a este hombre interesante para nosotros y que ha alcanzado el puesto de honor que no ha sido capaz de obtener como impresor mediante representaciones pictóricas en la historia de la ilustración del libro alemán antiguo.

También adornar la edición alemana con una xilografía que no sólo adorna la página del título, sino que también se repite en la parte posterior de la página final. Muth es de la opinión que esta xilografía está expresamente diseñada para la Carta alemana de Colón, y dice que representa a Cristo, que se aparece al Rey Fernando para pedir la conversión de los gentiles. Ahora bien, es cierto que la carta de Colón acaba con ideas de este tipo. Sin embargo, no puedo aceptar la interpretación de Muth. Al contrario, parece que Kistler tiene aquí una Xilografía que originalmente se había usado para otro lugar. Tras una investigación, que he de agradecer a la amabilidad del señor Campbell Dodgson del British Museum de Londres, la misma xilografía también se empleó en Barth, y fue publicada en octubre de 1497 por el taller de Johann Lichtenberger, en un contexto que no deja ninguna duda de que la xilografía se hizo con este propósito. Hay al lado las palabras: Hye sole the saluator of talking to the Roman Kuing. You should shame with your hands cupped, etc. Así que el emperador Maximiliano es realmente lo que está con los príncipes imperiales, y delante de ellos entra el Salvador. Pero ya que la carta de Colón habla de la gran labor que Dios impone al rey de España en el descubrimiento de las islas para la conversión de sus habitantes a la fe cristiana, no se puede discutir que la xilografía, sin una violación demasiado grave, también se puede emplear en el nuevo contexto de la carta de Colón.

Los expertos no quieren otorgarle un gran valor artístico, sin embargo, no es un producto de mala calidad, ya que a menudo nos encontramos con los folletos de ese momento, pero tiene muchas ventajas de una buena escuela alemana de xilografía. La rigidez del periodo inicial es esencialmente superada; Las eclosiones, a pesar de su sencillez, son sin

dureza y bien caracterizadas. La expresión de las caras - comparando especialmente la figura atenta a la derecha en primer plano - es viva y clara. No se le puede negar a la imagen, una cierta habilidad artística. Tanto si se trata de Kistler o no, ya sea para nuestra impresión de la carta alemana o para otra finalidad, es una pieza interesante de arte xilográfico antiguo.

Quisiera plantear la pregunta sobre si hay que considerar la impresión de Estrasburgo como una impresión original o una más entre un número incontable de reimpresiones, como las producidas en aquellos momentos mediante la imprenta, para distribuir en todas partes. Parece bastante improbable que un erudito de Ulm, para imprimir la carta de Colón, se aleje de su ciudad natal, que en aquel momento poseía varios talleres de imprenta, y sobre todo a un lugar tan insignificante, como el que servía para las necesidades del hombre que acababa de abrir un taller de imprenta, el de "Bartolomé Kistler" en Estrasburgo. No es menos improbable que este mismo impresor popular hubiera dado la sugerencia de la traducción y la confiara la tarea a un "Maestro" extranjero. La traducción, al contrario, es evidentemente el producto de un profesional académico, y no me parece impensable que, antes de que Kistler hiciera una edición popular para darle una circulación relativamente fuerte, se publicara una edición menos numerosa para los círculos más educados. Probablemente, tal vez la edición hubiera sido impresa en Ulm, y esta circunstancia dio lugar a que Kistler, al que una de estas copias le podía haber llegado, en su edición, diera los honores sobre el origen de la traducción hecha en Ulm. Que no haya conocido ninguna copia de esta publicación anterior no es ninguna razón de peso en contra de mi supuesto; Al fin y al cabo, las dos impresiones castellanas de la misma carta sólo han sido preservadas por coincidencias milagrosas en forma de una única copia, mientras que la edición catalana ha desaparecido completamente.

Esta hipótesis también haría más comprensible la fecha de la impresión, que se completó el día de San Jerónimo (3 de septiembre de 1497). Sin embargo, he afirmado en otro lugar que la edición de la Biblioteca Ambrosiana de Milán presumiblemente tiene su origen en el año 1497, y esto se puede explicar por el hecho de que el regreso de Colón desde el segundo viaje y la salida del tercer viaje transoceánico reactivó el interés por los descubrimientos que se vio debilitado por acontecimientos desagradables en los primeros meses del segundo viaje y fue gravemente deteriorado por el descrédito en que cayó todo el descubrimiento amenazando con colapsarse. Por lo tanto, la traducción al alemán puede suponer su origen en el mismo sugerencia renovado y, ya que no se ha publicado ningún informe sobre el segundo viaje, el interés seguía siendo exclusivamente dependiente de la noticia del primer descubrimiento.

Por otra parte, se debe tener en cuenta que las ediciones latinas, ya sea impresas en Roma, Basilea, París o Amberes, fueron escritas antes de 1495, tal como se ha podido determinar cronológicamente. En consecuencia, una posible impresión hecha a Ulm de nuestra traducción hecha en 1495 o en 1496 sería un vínculo muy deseable entre estas ediciones y la impresión de Kistler.

En cualquier caso, esta edición alemana ya merece como curiosidad tipográfica que sea retirada del olvido para esta edición facsímil. Espero haber demostrado con mis palabras introductorias que éste es también un pequeño servicio en la investigación sobre Colón.

El facsímil está hecho han preparado a partir del original de la Biblioteca Estatal de Munich y no quiero abstenerme de repetir mi agradecimiento a la gestión facilitada del precioso incunable con el fin de fotografiarlo.

Referencias

1.-Thatcher (1903: p.45)

2.-Historia de los Reyes Católicos Andres Bernaldez don Fernando y Doña Isabel (edición de 1856, vol. 1, capítulo CXVIII, pp. 269-77). Para una traducción al inglés de los pasajes relevantes, véase Harrisse (1865: pp. 89-115). Esta hipótesis fue sugerida por primera vez por Juan Bautista Muñoz (1793: p. Viii) antes de encontrar la primera edición española.

3.-Sanz López, carlos (1962: página 19)

4.-Winsor (1891: p. 13); Sanz López, Carlos (1962: página 18)

5.-La carta española de Colón en Luis de Santángel, Escribano de Ración de la Corona de Aragón, fechado el 15 de febrero de 1493, facsímil con MP Kerney trans., 1893, Londres: Quaritch. online

6.-Navarrete (1825: v. 1 pp. 167-75), sigue una transcripción de una de las ediciones latinas (pp. 176-97).

7.-Ver nota final en Navarrete (v. 1, página 176). También Thatcher (1903: p.42)

8.-Harrisse, 1866: p. 26

9.-Sanz (1959: página 194)

10.-Thatcher (1903: p.41)

11.-La transcripción de la carta ambrosiana fue publicada por G. Dati con un prólogo de Cesare Correnti (1863: págs. 63-86), seguida de una traducción al italiano G.Dati & Correnti suponiendo erróneamente dirigida a Rafael Sanxis. Un facsímil fue publicado por Gerolamo d'Adda (1866: p. XXXVI-XLIII), con la identificación correcta de ser una carta a Santángel.

12.-Harrisse (1866: p. 10)

13.-Un facsímil de la segunda edición romana (Planck) se reproduce en The Latin Letter of Columbus: impresa 1493 y anunciando el descubrimiento de Amèrica.Londres: Quarcy.

14.-Harrisse (1866: p. 14) asume que Silber precede a la edición corregida de Planck.

15.-Para una transcripción latina (con traducción inglesa) de la tercera edición romana (Silber), véase RH Mayor, p. 1.

16.-Las ocho xilografías son 1. escudo de armas de Castilla y León, 2. un barco con las palabras "Oceánica classis", 3. aterrizando en "Insula hyspana" con galera / canoa en primer plano; 4. tipo de mapa con islas llamadas; 5. Una repetición de grabado en "Oceanica classis". 6. fuerte de la Navidad que se construye, finalmente en la décima página (falta en algunas copias) 7. un retrato de Fernando de Aragón, sobre los escudos de Castilla y León y Granada y (en recto) armas de Granada. (Henry Harrisse, 1866: página 16). Algunas de las xilografías se reproducen en la edición de 1494.

17.-Ver Davies (1911: p. XXIX). Erhard Reuwich hizo los grabados para una edición de 1486 de Peregrinatio Bernard of Breydenbach a Terram Sanctam, publicado en Mainz. La imagen "Oceana Classis" se copia de una xilografía que muestra el puerto de Modone, mientras que la canoa / galera india se copia del puerto de Rodas.

18.-Harrisse (1866: p.9, p. 13).

19.-Clough, 1994: p. 301)

20.-M. Edney (1996, 2009 "The Columbus Letter: Concerning the Islands Recently Discovered in the Indian Sea", at the University of Southern Maine, fascimile , Latin Transcripción and English translation), edición de Basilea de 1494.

21.-El colofón Marchant reproducido por Harrisse (1866): p. 22

22.-Para obtener una copia del verso Dati, véase RH Mayor, (1848: p. LXXIII)

23.-Para un facsímil de la edición de 1505 de la carta de Vespucci en Soderini publicada por Pacini, véase B. Quaritch, First Four Voyages of Amerigo Vespucci ((1893: p.11)

24.-Jane (1930: 35)

25.-Charles Fontaine (1559) La Description desde azotea trouvé de nuestro tiempo, avec le Sommaire de plusieurs bellas antiquitez, contienen une partie del excellence magnificence diciembre richesses, TRIOMPH te largesses diciembre anciens, Lyon: Benoit Rigaud.Vegeu Harrisse (1866: página 55).

26.-Revisión de Edimburgo, diciembre de 1816, pp. 505-11. Aparentemente basado en la edición de Basilea.

27.-FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín. Pàg.167. Transcripción del manuscrito de la carta del Archivo de Simancas, con licencias importantes.

28.-MORALES PADRÓN, Francisco. Primeras cartas sobre América, 1990.

29.-SANZ LÓPEZ, Carlos. La Carta de Colón: 15 de febrero a 14 de marzo de 1493.Madrid: Gráficas Yagües, 1962.

30.-RAMOS PÉREZ, Demetrio. La carta de Colón sobre el descobrimiento. Diputación provincial de Granada, 1983.

31.-A raíz Márquez (2006: p. 44); Diaz-Trechuelo (2006: p.47)

32.-Margarita Zamora (1993) Lectura de Columbus, Berkeley: prensa de la Universidad de California. Disponible en línea en la colección UC Press E-Books: transcripción y traducción al inglés (acceso el 12 de febrero de 2012).

33.-Zamora (1993), Henige (1994)

34.-Davidson (1997: página 197)

Bibliografía

* Cristóbal Colón fue catalán: la verdadera génesis del descubrimiento -Luis Ulloa y Cisneros; Domènec de Bellmunt - Publisher: Barcelona: Editorial Base 2006.

* Cristóbal Colón; son origine, sa vie, ses voyages, sa famille et ses descendants, de aprendido desde documentos inéditos tiras des archives de Genes, de Savone, de Seville et de Madrid; etudes de histoire critique, par Henry Harrisse. - Publisher: Paris: E. Leroux, 1884- [85] - Series: Recueil de voyages te de documentos puro servir a l'histoire de la geographie depuis le XIII Jusqu'à la fin du SVIe siecle, pub. sous la direction de MM. Ch. Schefer ... te Henri Cordier. t. VI- [VII]

* The early printers of Spain and Portugal - Konrad Haebler - Mansfield Centro (Conn.): Martino publ., [2002]

* Colombo, Cristoforo; Haebler, Konrad [Hrsg.] - Drucke und Holzschnitte diciembre 15. und 16. Jahrhunderts in getreuer Nachbildung (Band 6: Der deutsche Kolumbus-Brief: In Facsimile-Druck herausgegeben mit einer Einleitung von Konrad hablar.)

* Documentos para la historia de la imprenta y libreria en Barcelona "(1474-1553)": Anotados por Jorge Rubió y Balaguer - Josep Ma Madurell Marimón - Barcelona, ??1955

* Historia de los Reyes Católicos D. Fernando y Da. Isabel: crónica, Vol 1, Andrés Bernáldez

* La primera noticia de América - Aut: Demetrio Ramos; Cristóbal Colón - Valladolid Casa-Museo Colón Seminario Americanista de la Universidad 1986. - Cuadernos colombinos, 14.

* The first letter of Christopher Columbus to the noble Lord Rafael Sanchez announcing the discovery of America: reproduced in fac-simile from the copy of the latin version of 1493 now in the Boston public Library with a new translation. - Cristobal Colon; Henry Williamson Haynes - Boston: Published by the Trustees, 1891.

* The Spanish Letter of Columbus to Luis de Santángel: Escribano de raciones of the Kingdom of Aragon, Dated 15 February 1493, Volumen 3, Ediciones 1-8, Christopher Columbus, Michael P. Kerney, Bernard Quaritch, G. Norman and Son, printers, 1893 - pág 18

* The Edinburgh Review: Oro Critical Journal, Volumen 27 - Sydney Smith, Lord Francis Jeffrey Jeffrey, Macvey Napier, William Empson, Sir George Cornewall Lewis, Henry Reeve, Arthur Ralph Douglas Elliot (Hon.), Harold Cox